

\МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РФ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ им. В.П. АСТАФЬЕВА
(КГПУ им. В.П. Астафьева)

Факультет иностранных языков

Выпускающая кафедра: кафедра германо-романской филологии и иноязычного образования

Потимко Маргарита Сергеевна
ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

Инфографика как способ визуализации реалий на уроке немецкого языка при обучении лексике в 8 классе

Направление подготовки 44.03.05 – Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Направленность (профиль) – Иностранный язык и иностранный язык (немецкий и английский языки)

ДОПУСКАЮ К ЗАЩИТЕ

Зав. кафедрой к. пед. наук, доцент Майер И.А.

« ____ » _____ 2018 г. _____

Руководитель к. пед. наук, доцент Селезнева И.П.

« ____ » _____ 2018 г. _____

Дата защиты « ____ » _____ 2018 г.

Обучающийся Потимко М.С.

« ____ » _____ 2018 г. _____

Оценка _____

Красноярск 2018

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение	3
1. Теоретические основы работы с реалиями при обучении лексике на уроке иностранного языка в 8 классе.....	8
1.1. Расширение активного, пассивного и потенциального словарного запаса при работе с реалиями на уроке иностранного языка.....	8
1.2. Особенности работы с реалиями на уроке иностранного языка в 8 классе.....	13
Выводы по главе 1.....	16
2. Разработка и апробация инфографики как способа визуализации реалий в ходе расширения пассивного словарного запаса при обучении немецкому языку в 8 классе	18
2.1. Использование технологии визуализации при работе с реалиями на уроке иностранного языка.....	18
2.2. Результаты апробации инфографики как способа визуализации реалий в рамках тематического блока «Feste in Deutschland» УМК «Немецкий язык. Мозаика: учебник для VIII класса школ с углубленным изучением немецкого языка» (Авторы: Н.Д. Гальскова, Е. В. Лясковская, Е.П. Перевозник).....	21
Выводы по главе 2.....	37
Заключение.....	39
Библиографический список.....	40

Введение

В современном мире отмечается характерное возрастание информационной активности. Во-первых, это проявляется в увеличении темпов потребления информации, во-вторых, в появлении все новых способов ее производства. При таких условиях развития информационных технологий возникает необходимость в изучении разнообразных источников информации и способах ее восприятия [Жигарева, 2011, с.274].

Роль визуальных образов как средств передачи информации возрастает и будет только усиливаться с развитием визуальных технологий. Визуальное представление сложной учебной информации становится требованием современности.

Данная тенденция затрагивает и сферу образования. Школы переходят на Федеральный Государственный Образовательный Стандарт (ФГОС) нового поколения, где основное назначение предмета «Иностранный язык» прописывается как формирование способности и готовности осуществлять межличностное и межкультурное общение с носителями языка, что предполагает использование инновационных информационно-педагогических технологий в преподавании иностранного языка.

Одной из таких технологий является визуализация. Визуализация (от лат. *visualis* – зрительный) – представление физического явления или процесса в форме, удобной для зрительного восприятия [Азимов, 2009, с. 38].

Важную роль играет визуализация при работе с так называемой «фоновой» лексикой, к которой могут быть отнесены реалии.

Работа с реалиями проводится в первую очередь на среднем этапе обучения иностранным языкам (в средней школе) – это обусловлено психолого-педагогическими особенностями данного возраста, а также методами, приемами и средствами обучения, характерными для данной

ступени.

Визуализация, по мнению А.А. Вербицкого, Н.Н. Манько, Р.С. Андерсона, Ф. Бартлетта, Ч. Фолкера, М.Л. Минского, является обязательным конечным результатом, продуктом мыслительной деятельности человека.

Изучением реалий занимаются такие ученые как Л.Л. Нелюбин, Г.Д. Томахин, С.И. Влахов и С.П. Флорин.

Методика обучения лексике представлена в трудах А.Н. Шамова, В.А. Бухбиндера, В. Штраус.

По мнению исследователей, таких как С.В. Селеменев и В.В. Лаптев, инфографика является современным способом визуализации учебного материала в процессе обучения.

Особенности обучения в 8 классе изучаются такими методистами как Н.Д. Гальскова, Е. В. Лясковская, Е.П. Перевозник.

Тем не менее, методические особенности использования инфографики при обучении лексике в старшей школе рассмотрены, по нашим данным, в недостаточной степени, что позволило определить **тему исследования:** «Инфографика как способ визуализации реалий на уроке немецкого языка при обучении лексике в 8 классе».

Объект исследования: процесс обучения лексике на уроке иностранного языка.

Предмет исследования: технологии обучения иноязычной лексике.

Цель исследования: исследование специфики применения технологии визуализации при обучении лексике на уроке немецкого языка в 8 классе.

Для достижения поставленной цели были сформулированы следующие **задачи исследования:**

1. Рассмотреть теоретические основы работы с лексикой на уроке иностранного языка.
2. Определить особенности обучения лексике на уроке иностранного языка в 8 классе.

3. Описать процесс расширения активного, пассивного и потенциального словарного запаса при работе с реалиями на уроке иностранного языка.
4. Выявить возможности использования технологии визуализации при работе с реалиями на уроке иностранного языка.
5. Апробировать разработанный авторский комплекс упражнений с использованием инфографики в рамках тематического блока «Feste in Deutschland» УМК «Немецкий язык. Мозаика: учебник для VIII класса школ с углубленным изучением немецкого языка» (Авторы: Н.Д. Гальскова, Е. В. Лясковская, Е.П. Перевозник).

Теоретическую базу исследования составляют положения, изложенные в трудах по исследованию визуализации учебной информации А.А. Вербицкого, Н.Н. Манько; изучению инфографики В.В. Лаптев, С. Веласко; характеристики особенностей обучения лексике на среднем и старшем этапе А.Н. Шамова, Н.Д. Гальсковой, описания реалий Г.Д. Томахина, С.И. Влахова и С.П. Флорина, классификации словарного запаса Е.Н. Солововой, Г.В. Роговой.

Методы, используемые в ходе исследования: изучение методической литературы по теме исследования, обобщение практического опыта, методический эксперимент, методы измерения и контроля и математические методы обработки полученных данных.

Научная новизна исследования заключается в разработке авторского комплекса упражнений по немецкому языку для 8 класса к тематическому блоку «Feste in Deutschland» к УМК «Немецкий язык. Мозаика: учебник для VIII класса школ с углубленным изучением немецкого языка» (Авторы: Н.Д. Гальскова, Е. В. Лясковская, Е.П. Перевозник).

Практическая ценность работы состоит в возможности использования результатов исследования при обучении немецкому языку в 8 классе.

Апробация и этапы исследования.

2016-2018 гг. Определение темы, сбор материала, написание и защита выпускной квалификационной работы по теме исследования.

Апробация материалов исследования осуществлялась через выступление с докладами на следующих Международных и Всероссийских научно-практических конференциях:

Международная научно-практическая конференция студентов и молодых ученых «Актуальные вопросы организации волонтерской деятельности в рамках подготовки к Универсиаде 2019: лингвопереводческий, психологический, организационно-управленческий и социальный аспекты» (СибГАУ, октябрь 2016 г.).

Студенческая научно-практическая конференции факультета иностранных языков в рамках VI Международного научно-образовательного форума «Человек, семья и общество: история и перспективы развития»: Красноярск, КГПУ им. В.П. Астафьева (КГПУ им. В.П. Астафьева, апрель 2017 г.).

VII Всероссийская студенческая научно-практическая конференция с международным участием «Стратегия и тактика письменного перевода: традиции и инновации» в рамках VI Международного научно-образовательного форума «Человек, семья и общество: история и перспективы развития»: Красноярск, КГПУ им. В.П. Астафьева (КГПУ им. В.П. Астафьева, ноябрь 2017 г.).

VI Всероссийская научно-практическая конференция с международным участием «Теория и методика преподавания иностранных языков в условиях поликультурного общества» в рамках VI Международного научно-образовательного форума «Человек, семья и общество: история и перспективы развития»: Красноярск, КГПУ им. В.П. Астафьева (КГПУ им. В.П. Астафьева, декабрь 2017 г.).

Опубликована статья в сборнике материалов Международной научно-практической конференции студентов и молодых ученых «Актуальные вопросы организации волонтерской деятельности в рамках подготовки к

Универсиаде 2019: лингвопереводческий, психологический, организационно-управленческий и социальный аспекты» (СибГАУ, октябрь 2016 г.).

Объем и структура исследования: работа состоит из Введения, двух глав, Заключения и библиографического списка. Работа изложена на 42 страницах машинописного текста.

Во **Введении** обосновываются актуальность работы, формулируются ее цель, задачи и практическая значимость, определяются объект и предмет исследования, описываются методы, структура и содержание работы.

Первая глава описывает теоретические основы работы с реалиями при обучении лексике на уроке иностранного языка в 8 классе; рассматривает расширение активного, пассивного и потенциального словарного запаса при работе с реалиями на уроке иностранного языка. Также приводятся особенности работы с реалиями на уроке иностранного языка в 8 классе.

Во **второй главе** проводится анализ тематического блока «Feste in Deutschland» УМК «Немецкий язык. Мозаика: учебник для VIII класса школ с углубленным изучением немецкого языка» (Авторы: Н.Д. Гальскова, Е. В. Лясковская, Е.П. Перевозник) на предмет наличия в нем упражнений, использующих технологию визуализации; приводятся результаты апробации авторского комплекса упражнений с использованием инфографики в рамках тематического блока «Feste in Deutschland» УМК «Немецкий язык. Мозаика: учебник для VIII класса школ с углубленным изучением немецкого языка» (Авторы: Н.Д. Гальскова, Е. В. Лясковская, Е.П. Перевозник).

В **Заключении** обобщаются результаты проведенного исследования, излагаются основные выводы, намечается перспектива дальнейшего изучения проблемы.

Список использованных источников включает 32 наименования работ отечественных и зарубежных авторов, а также словари и справочные издания.

1. Теоретические основы работы с реалиями при обучении лексике на уроке иностранного языка в 8 классе

1.1. Расширение активного, пассивного и потенциального словарного запаса при работе с реалиями на уроке иностранного языка

«Новый словарь методических терминов и понятий» определяет лексику как словарный состав языка, совокупность слов языка, ведущий компонент речевого общения, выступает в речи во взаимодействии с грамматикой и фонетикой. Учебная работа по усвоению лексики происходит на этапах введения, закрепления лексической единицы и активизации сформированного лексического навыка в различных ситуациях общения (учебных и реальных), что способствует включению навыка в речевое умение [Азимов, 2009, с. 120].

В.А. Бухбиндер и В. Штраус предлагают выделить следующие принципы обучения лексике:

- рациональное ограничение словарного минимума;
- направленное предъявление лексических единиц в учебном процессе;
- учет языковых свойств лексических единиц;
- учет дидактико-психологических особенностей лексических единиц;
- комплексное решение дидактико-методических задач в области обучения лексике;
- опоры на лексические правила;
- единство обучения лексике и речевой деятельности [цит. по: Шамов, 2009, с. 3].

Позднее А.Н. Шамов видоизменяет эту классификацию, добавляя принципы обучения лексической стороне речи в рамках коммуникативно-когнитивного подхода к обучению иностранным языкам:

- принцип системообразующей роли лексики в обучении

иностранным языкам;

- принцип лексического опережения в языковом образовании обучающихся;

- принцип соответствия когнитивных моделей познавательной деятельности обучаемых целям и задачам обучения лексическому аспекту в целом;

- принцип верификации ментальных компонентов в содержании обучения лексике и их соответствия истинному положению дел [Шамов, 2011, с.8].

Большинство исследователей подразделяют лексику на активный и пассивный словарный запас, также можно встретить термины «продуктивный и рецептивный словари» [Азимов, 2009].

В нашей работе мы используем определение «активный и пассивный словарный запас», введенное Л. В. Щербой [Щерба, 1974].

Расширение словарного запаса учащихся является одной из основных задач на уроке, так как недостаточный словарный запас вызывает чувство неуверенности, нежелание говорить на иностранном языке. Одним из социокультурных умений, согласно ФГОС, как раз является умение представлять родную страну и ее культуру на иностранном языке; оказывать помощь зарубежным гостям в нашей стране в ситуациях повседневного общения [Реестр примерных общеобразовательных программ].

По определению Е.Н. Солововой, активный словарный запас – это та лексика, которой человек постоянно пользуется в устном речевом общении. Если слово долго не употребляется, то оно переходит в пассивный словарь, то есть может быть узнано при чтении и аудировании, но не используется в речи [Соловова, 2006, с. 60]. Границы между ними подвижны, могут меняться в зависимости от ситуации общения. Помимо этих словарей, важно развивать также потенциальный словарь учащихся.

Потенциальный словарь носит «открытый» и индивидуальный характер. Он возникает на основе самостоятельной семантизации учащимися

неизученной лексики в момент чтения. Его объем и развивающийся на основе этого объема лексический навык находятся в прямой зависимости от степени овладения каждым учащимся активным и пассивным минимумами [Рогова, 1991, с.154]. Потенциальный словарь складывается на основе слов, состоящих из знакомых словообразовательных элементов (знание способов словообразования и значения аффиксов, сложных слов), и слов, значение которых выводимо по конверсии. Во время работы над текстами учащиеся часто встречаются с незнакомыми словами, которые они могут понять без словаря, все это происходит при условии, что учащиеся владеют навыком самостоятельной семантизации, т.е. знают аффиксальные производные, сложные и многозначные слова, образования и слова одного корня.

Все три типа словарей связаны и постоянно взаимодействуют между собой.

Активный словарь отбирается на основе определенных принципов:

- частотность;
- распространенность;
- принадлежность слов к темам, зафиксированным в программах;
- сочетаемость слов;
- словообразовательная ценность;
- многозначность слова;
- стилистическая неограниченность;
- строевая способность слова [Рахманов, 1972, с.186].

Работа со всеми типами словарей поможет учащимся развить языковую догадку. Это, несомненно, отражается не только на качестве речи, как устной, так и письменной, но и на понимании аутентичных текстов.

Не существует четкой границы между двумя словарями: слово активного словарного запаса со временем может стать пассивным, если им не пользоваться в говорении и письме; слово пассивного словаря при благоприятных условиях может быть активизировано и в нужный момент употреблено в речи [Азимов, 2009, с. 186].

О.А. Панюшкина выделяет следующие средства расширения словарного запаса:

- работа с текстом (понимание текста на основе ключевых слов);
- поиск ассоциаций (связывание слов с определенными изображениями, синонимами, антонимами или словами, которые часто с ними используются);
- классификация (создание семьи слов для дальнейшего использования лексики в соответствующих контекстах);
- упражнения с фразами (создание письменных предложений с новой лексикой, либо ее использование в устной речи);
- игры (некоторые из них имеют дидактическую и мотивационную силу при изучении новых слов) [Панюшкина, 2014, с. 234].

Все эти средства расширения словарного запаса применимы на уроках иностранного языка в 8 классе. Более того, при работе с лексикой следует уделять внимание расширению всех трех словарей учащихся, так как они тесно связаны между собой и переход слов из одного словаря в другой может происходить на каждом уроке.

В качестве основного лексического средства рассматривается лексическая единица, представляющая собой отрезок речи, воспроизводимый как единство содержания и его выражения и оформленный в соответствии с лексическими правилами изучаемого языка. В качестве лексической единицы могут выступать отдельные слова, словоформы, лексико-грамматические сращения, устойчивые словосочетания, устойчивые фразы, клише, фразеологические единства. Совокупность лексических единиц образует лексикон учащегося, который включает в свой состав лексические единицы как для продуктивных видов речевой деятельности (говорение, письмо), так и для рецептивных (чтение, аудирование).

Существует особый элемент лексики определенного языка, категория средств выражения, которая включает слова и словосочетания, называющие предметы, характерные для быта, культуры и истории определенного народа

и чуждые другим, называемый реалией [Влахов, 1980].

По мнению В.С. Виноградова, реалиями можно назвать все специфические факты социальной жизни, истории и государственной структуры, национальной общности, особенности среды, своеобразные предметы быта, как прошлого, так и настоящего, фольклорные и этнографические понятия, которых одновременно можно отнести к безэквивалентной лексике [Виноградов, 2001, с. 37].

Изучение иностранного языка неразрывно связано с изучением культуры изучаемого языка. Лингвострановедческий аспект обучения подразумевает расширение кругозора обучающихся, повышение коммуникативно-познавательной мотивации и задействование эмоциональной сферы. Особое место этот аспект уделяет реалиям, которые являются связующим звеном между языком и культурой.

В современной методике преподавания иностранных языков, с ее прагматической составляющей, контакт с культурой изучаемых языков находится на одном уровне с достижением качественных знаний. Поэтому, по мнению Г.В. Роговой, необходимо включать на занятиях не только информационные тексты по культуре и традициям для чтения и аудирования, которые могут быть более сжаты и нейтральны по своему содержанию, но и аутентичные тексты с реалиями. Однако, стоит уделять внимание критериям отбора текстового материала:

- страноведческая ценность;
- соответствие возрастным особенностям;
- соответствие речевому опыту учащихся;
- соответствие жизненному опыту учащихся;
- соответствие интересам учащихся;
- доступность с точки зрения языковых средств [Рогова, 1991].

1.2. Особенности работы с реалиями на уроке иностранного языка в 8 классе

Все аспекты обучения иностранным языкам важны, однако, как считают многие методисты и педагоги наибольшее внимание нужно, тем не менее, уделять лексике. Как утверждает А.Н. Щукин: «Без владения лексикой невозможно ни понимать речь других людей, ни выразить собственные мысли» [Щукин, 2011, с.58].

Для повышения эффективности обучения лексике необходим дифференцированный подход к отбору словарного материала, его презентации и закреплению. Такой подход осуществляется на базе методической типологии, предусматривающей градацию трудностей усвоения лексики.

В основе градации трудностей лежит соотношение значения и формы лексического материала, а также характер возникающей отсюда межъязыковой интерференции.

На этой основе выделяют четыре типа слов:

- 1) слова и словосочетания, которые по своей структуре не противоречат друг другу в обоих языках;
- 2) языковые единицы, специфичные по форме и содержанию только для изучаемого языка, что ограничивает интерференцию родного языка;
- 3) слова с более широким объемом значения в изучаемом языке по сравнению с родным;
- 4) группы или гнезда слов-синонимов, объем значения которых покрывается одним многозначным словом родного языка [Гальскова, 2007, с. 292].

В 8 классе в том, что касается лексической стороны речи, отмечают увеличение объема продуктивного и рецептивного языкового материала, используемых идиоматических выражений, синонимов, антонимов,

оценочной лексики, единиц речевого этикета, обслуживающих ситуации общения в рамках отобранных тем, в том числе профильно-ориентированных, развитие и совершенствование соответствующих лексических навыков [Реестр примерных общеобразовательных программ].

Процесс формирования лексических навыков учащихся является длительным и трудоемким. В методической литературе принято выделять 3 основных этапа работы над лексикой:

Первый этап – этап введения, семантизации нового слова и первичного его воспроизведения;

Второй этап – стереотипизирующий или ситуативный этап, предполагающий тренировку и создание прочных речевых связей в заданных пределах в однотипных речевых ситуациях;

Третий этап - варьирующий ситуативный этап, на котором создаются динамичные лексические речевые связи, то есть происходит обучение новокомбинированию знакомых лексических элементов в разнообразных контекстах [Бухбиндер, 2012, с. 17].

При обучении лексике на любом этапе обучения иностранному языку педагогу необходимо учитывать основополагающие методические принципы, а также осуществлять дозировку количества лексических единиц на каждое занятие.

При обучении в 8 классе важной задачей является развитие внимательного отношения к страноведческим реалиям, адекватное использование языковых средств и правил речевого и неречевого поведения в соответствии с нормами, принятыми в странах изучаемого языка [Гальскова, 2008, с.11].

По окончании 8 класса учащиеся должны достичь уровня сформированности иноязычной коммуникативной компетенции, достаточной для осуществления иноязычной продуктивной и рецептивной деятельности в ситуациях общения в рамках тем, представленных в учебнике.

Согласно «Толковому переводческому словарю» Л.Л. Нелюбина, слово

«реалии» имеет несколько значений:

1. Реалии – слова или выражения, обозначающие предметы, понятия, ситуации, не существующие в практическом опыте людей, говорящих на другом языке;

2. Реалии – разнообразные факторы, изучаемые внешней лингвистикой и переводоведением, такие, как государственное устройство данной страны, история и культура данного народа, языковые контакты носителей данного языка и т.п. с точки зрения их отражения в данном языке;

3. Реалии – предметы материальной культуры, служащие основой для нормативного значения слова;

4. Реалии – слова, обозначающие национально-специфические особенности жизни и быта [Нелюбин, 2003, с. 178].

Г.Д. Томахин считал, что при сопоставлении языков и культур выделяются элементы совпадающие и несовпадающие. К несовпадающим элементам относятся, в том числе, реалии. По его мнению, реалии — это названия присущих только определенным нациям и народам предметов материальной культуры, фактов истории и т. п. При сопоставлении языков обозначающие эти явления слова относят к безэквивалентной лексике. Безэквивалентными являются слова, служащие для выражения понятий, которые отсутствуют в иной культуре [Томахин, 1988, с. 3].

С.И. Влахов и С.П. Флорин полагают, что реалии – это «слова (и словосочетания), называющие объекты, характерные для жизни (быта, культуры, социального и исторического развития) одного народа и чуждые другому; будучи носителями национального и/или исторического колорита, они, как правило, не имеют точных соответствий (эквивалентов) в других языках, а, следовательно, не поддаются переводу на общих основания, требуя особого подхода» [Влахов, Флорин, 1980, с. 47].

В нашей работе мы будем придерживаться определения термина «реалия», предложенного С.И. Влаховым и С.П. Флориным.

Отличительной особенностью реалий является то, что у

представителей данной культуры и носителей данного языка с ними связываются некие фоновые знания и ассоциации, которые на определенном этапе межнациональных и межъязыковых контактов отсутствуют у представителей иных культур и говорящих на других языках.

Выводы по главе 1:

Согласно Федеральному государственному образовательному стандарту основного общего образования, лексика в системе языковых средств является важнейшим компонентом речевой деятельности.

В.А. Бухбиндер выделяет три этапа работы над лексикой:

- семантизация;
- ситуативный этап;
- варьирующий ситуативный этап.

Словарный запас подразделяют на активный, пассивный и потенциальный (терминология Л.В. Щербы).

Как отмечает Н.Д. Гальскова, при обучении иностранным языкам в 8 классе важной задачей является расширение словарного запаса обучающихся, в том числе и за счет работы со страноведческими реалиями.

Вслед за С.И. Влаховым и С.П. Флориным, мы рассматриваем реалии как слова (и словосочетания), называющие объекты, характерные для жизни (быта, культуры, социального и исторического развития) одного народа и чуждые другому; будучи носителями национального и/или исторического колорита, они, как правило, не имеют точных соответствий (эквивалентов) в других языках, а, следовательно, не поддаются переводу на общих основаниях, требуя особого подхода.

Особенностями работы с реалиями на уроке иностранного языка в 8 классе являются:

- первичное предъявление реалий должно осуществляться через сравнительное сопоставление с родной культурой;

- реалии, понимание которых требует описательного перевода, необходимо визуализировать;

- при тренировке употребления реалий необходимо подбирать подходящие коммуникативные ситуации.

2. Разработка и апробация инфографики как способа визуализации реалий в ходе расширения пассивного словарного запаса при обучении немецкому языку в 8 классе.

2.1. Использование технологии визуализации при работе с реалиями на уроке иностранного языка

Одной из информационно-педагогических технологий, которые используются при работе с иноязычной лексикой, является визуализация.

Технология визуализации перекликается с педагогической концепцией визуальной грамотности, которая возникла в конце 60-х годов XX века в США. Эта концепция основывается на положениях о значимости визуального восприятия для человека в процессе познания мира и своего места в нем, ведущей роли образа в процессах восприятия и понимания, необходимости подготовки сознания человека к деятельности в условиях все более «визуализирующегося» мира и увеличения информационной нагрузки.

В современном мире глобализации визуальный способ передачи и восприятия информации приобретает все большую значимость в образовательном пространстве. Достижения в области телекоммуникации, интернета и других сферах, где информация представляется в виде оптического изображения, являются подтверждением данному утверждению. Развитие информационно-коммуникационных средств и технологий привело к возникновению своеобразного визуального языка.

Под визуализацией мы, вслед за А.А. Вербицким, понимаем свертывание мыслительных содержаний в наглядный образ; будучи воспринятым, образ может быть развернут и служить опорой адекватных мыслительных и практических действий [Вербицкий, 1991, с. 68]. Данное определение позволяет развести понятия "визуальный", "визуальные средства", от понятий "наглядный", "наглядные средства". В педагогическом значении понятие "наглядный" всегда основано на демонстрации конкретных предметов, процессов, явлений, представление готового образа, заданного

извне, а не рождаемого и выносимого из внутреннего плана деятельности человека. Процесс разворачивания мыслеобраза и "вынесение" его из внутреннего плана во внешний план представляет собой проекцию психического образа. Проекция встроена в процессы взаимодействия субъекта и объектов материального мира, она опирается на механизмы мышления, охватывает различные уровни отражения и отображения, проявляется в различных формах учебной деятельности» [Там же с. 113]. Таким образом, А. А. Вербицкий дифференцировал понятия «наглядность» и «визуализация» в педагогической науке, которые неправомерно отождествлялись в некоторых источниках. Основная разница заключается в самой сущности сравниваемых понятий: наглядное средство представляет собой объект, некий образ, в то время как визуальное средство является обязательным конечным результатом, продуктом мыслительной деятельности человека.

Более того, визуализация решает целый ряд педагогических задач:

- 1) Передача знаний, активизация учебной и познавательной деятельности.
- 2) Развитие зрительного восприятия и образного представления знаний и учебных действий.
- 3) Формирование критического мышления [Полякова, 2012, с. 120].

В педагогических концепциях, теории схем (Р.С. Андерсон и Ф. Бартлетт); теории фреймов (Ч. Фолкер, М. Минский и др.) под визуализацией понимается вынесение в процессе познавательной деятельности из внутреннего плана во внешний план мыслеобразов, форма которых стихийно определяется механизмом ассоциативной проекции [Давыдов, 1993, с. 405].

Средства визуализации широко применяются в образовании: опорные схемы, семантические и фреймовые модели, ментальные карты, презентации, облака тегов и инфографика.

Существуют следующие уровни визуализации, направленные на стимулирование познавательной активности учащихся:

-визуализация данных, позволяющая увидеть закономерность (переход от таблиц к диаграммам, графикам).

-визуализация информации, интерпретирующая события (инфографика) и соединяющая различные факты в историю.

-визуализация знаний, трансформирующая абстрактные идеи в схемы, карты, опорные конспекты [Манько, 2007, с. 227].

Одним из возможных направлений эффективного применения технологии визуализации при обучении иностранному языку является создание и использование инфографики.

Ранее инфографика использовалась в сфере журналистики, но с возникшей потребностью в новых эффективных средствах предоставления знаний, стала употребляться и в области образования. «В условиях избытка информации и недостатка времени на ее осмысление, появилась инфографика с ее свойством представления большого объема разнообразных сведений в организованном виде» [Селеменев, 2010, с. 34].

Существует множество определений понятия «инфографика». Традиционно инфографику воспринимают как графический способ подачи информации, целью которого является быстрое и четкое преподнесение сложной информации [Newsom, 2010]. Инфографика рассматривается и как область коммуникативного дизайна, в основе которой лежит графическое представление информации, связей, числовых данных и знаний [Лаптев, 2012, с. 67].

Мы придерживаемся терминологии С. Веласко, который определяет инфографику следующим образом: «это - микс информации, дизайна и иллюстрации. Задача графики в этом случае – выявлять и отображать то, для чего не достаточно слов» [Reclaiming the word “Infographics”, once again].

Инфографика отличается от других способов визуализации своей символизацией обозначаемого, т.е. это не просто график или диаграмма, которые построены на основе большого количества статистических данных, а график, главной способностью которого является передача целостности

информации через визуальные образы.

Существуют разные типы и виды инфографики.

А.В. Нестерович выделяет следующие типы инфографики:

-Статичная – чаще всего одиночный слайд без анимированных элементов. Наиболее простой и распространенный тип инфографики.

-Динамическая – содержит анимированные элементы, учащиеся могут (в той или иной степени) взаимодействовать с динамическими данными. Этот тип инфографики позволяет визуализировать большее количество информации.

-Видеоинфографика – представляет собой короткий видеоряд, в котором сочетаются визуальные образы данных, иллюстрации и динамический текст [Нестерович А. В. Инфографика].

С. Макгуайр делит инфографику на 9 видов:

- Статистическая инфографика.

- Информационная инфографика.

- Временная инфографика.

- Инфографика процесса.

- Географическая инфографика.

- Сравнительная инфографика.

- Иерархическая инфографика.

- Инфографика-список.

- Инфографика-резюме [The Top 9 Types of Infographic Templates and When to Use Them].

Визуализация вообще и инфографика в частности могут быть использованы при работе с «фоновой лексикой» - реалиями.

2.2. Результаты апробации инфографики как способа визуализации реалий в рамках тематического блока «Feste in Deutschland» УМК «Немецкий язык. Мозаика: учебник для VIII класса школ с углубленным изучением немецкого языка» (Авторы: Н.Д. Гальскова, Е. В. Лясковская, Е.П. Перевозник).

В ходе исследования было высказано предположение о том, что инфографика может являться способом визуализации реалий на уроке немецкого языка при обучении лексике в 8 классе.

Апробация материалов исследования проводилась в МАОУ «Гимназия №6» города Красноярск на базе учебно-методического комплекса «Немецкий язык. Мозаика: учебник для VIII класса школ с углубленным изучением немецкого языка» (Авторы: Н.Д. Гальскова, Е. В. Лясковская, Е.П. Перевозник).

Учебно-методический комплекс предназначен для школ с углубленным изучением немецкого языка и состоит из учебника и входящей в него книги для чтения (Lehrbuch-Lesebuch), рабочей тетради (Arbeitsbuch), книги для учителя (Lehrerhandbuch) и аудиоматериалов.

Учебник состоит из 10 параграфов, грамматического приложения (Grammatischer Anhang), списка слов к каждому параграфу (Wörter zu den Lektionen) и немецко-русского словаря (Deutsch-russisches Wörterbuch).

Каждый параграф имеет 4 раздела (a, b, c, d, e), содержание которых последовательно раскрывает разные аспекты одной темы.

Раздел a – введение учащихся в новую тему/проблему, введение и тренировка в употреблении (на репродуктивном уровне) новых лексико-грамматических явлений.

Раздел b – расширение предметного содержания и вместе с ним лексического инвентаря устных и письменных высказываний учащихся (на репродуктивно-продуктивном уровне), активизация лексики.

Раздел c – систематизация ранее усвоенного грамматического материала и активизация новых грамматических явлений.

Раздел d и e – употребление тематически обусловленных языковых средств в устной и письменной речи учащихся (собственно продуктивный уровень высказываний учащихся) [Гальскова, 2011, с. 3].

Работа велась в двух группах: контрольной (11 человек) и экспериментальной (15 человек) по 4 урока в неделю в каждой группе в течение двух недель.

При анализе тематического блока «Feste in Deutschland» УМК «Немецкий язык. Мозаика: учебник для VIII класса школ с углубленным изучением немецкого языка» (Авторы: Н.Д. Гальскова, Е. В. Ляскова, Е.П. Перевозник) была выявлена недостаточность визуализации представленного лексического материала по теме «Праздники в Германии», хотя данный тематический блок подразумевает наличие культурных реалий, о которых у школьников нет представления: фоновой лексики.

Цель эксперимента: выявить потенциал использования инфографики как способа визуализации реалий на уроке немецкого языка при обучении лексике в 8 классе.

Задачи эксперимента:

- формирование умения работать с новой информацией по теме отбирать, выделять, выстраивать по законам логики, обобщать;
- формирование умения различать, классифицировать познавательные УУД;
- формирование умения слушать и слышать, выстраивать речевые высказывания.

В начале изучения темы Feste in Deutschland нами был разработан на основе онлайн-материалов портала Goethe-Institut [Feste feiern in Deutschland] и предложен учащимся тест для измерения уровня владения лексическим и структурно-семантическим содержанием реалий.

Образец теста «Wie gut kennst du die deutschen Feste?»

NAME: _____
KLASSE: _____

1. Ostern ist bei den Kindern ein beliebtesfest. (1 Punkt)
 - a. Frühlings-

- b. Sommer-
 - c. Winter-
 - d. Herbst-
2. Ein Symbol des Osterfestes ist (1 Punkt)
 - a. der Hase
 - b. der Fuchs
 - c. der Bär
 - d. das Kätzchen
 3. Was ist in Deutschland ein Brauch zu Weihnachten? (1 Punkt)
 - a. bunte Eier verstecken
 - b. einen Tannenbaum schmücken
 - c. sich mit Masken und Kostümen verkleiden
 - d. die Brezel essen
 4. Welche von diesen Sachen ist kein Symbol für Weihnachten? (1 Punkt)
 - a. der Stern
 - b. der Tannenbaum
 - c. das Herz
 - d. die Krippe
 5. Am Muttertag darf die Mutter nicht ... (1 Punkt)
 - a. spazieren gehen
 - b. arbeiten
 - c. sich ausruhen
 - d. fernsehen
 6. Muttertag feiert man ... (1 Punkt)
 - a. Im März
 - b. Im Mai
 - c. Im September
 - d. Im Januar

_____ (MAX 6 PUNKTE)

Тест состоял из 6 вопросов, каждый из которых оценивался в 1 балл, соответственно, максимально возможное количество баллов – 6. Полный список критериев оценки представлен в Таблице 1.

Таблица 1- Критерии оценки уровня владения лексическим и структурно-семантическим содержанием реальных

Количество набранных баллов	Уровень владения лексическим и структурно-семантическим содержанием реальных	Оценка

6	Высокий	Отлично
4-5	Средний	Хорошо
2-3	Низкий	Удовлетворительно
0-1	Нулевой	Неудовлетворительно

Результаты прохождения теста для измерения уровня владения лексическим и структурно-семантическим содержанием реалий контрольной группой представлены на Рисунке 1. Высокий уровень владения лексическим и структурно-семантическим содержанием реалий показал 1 (9%) учащийся контрольной группы, 2 (18%) учащихся группы проявили средний уровень владения лексическим и структурно-семантическим содержанием реалий, 5 (46%) учащихся контрольной группы владеют низким уровнем лексического и структурно-семантического содержания реалий, нулевой уровень владения лексическим и структурно-семантическим содержанием реалий показали 3 (27%) учащихся контрольной группы.



Рисунок 1 - Результаты прохождения теста для измерения уровня владения лексическим и структурно-семантическим содержанием реалий контрольной группой

Результаты прохождения теста для измерения уровня владения лексическим и структурно-семантическим содержанием реалий экспериментальной группой представлены на Рисунке 2.



Рисунок 2 - Результаты прохождения теста для измерения уровня владения лексическим и структурно-семантическим содержанием реалий экспериментальной группой

Высокий уровень владения лексическим и структурно-семантическим содержанием реалий показал 1 (7%) учащийся экспериментальной группы, 3 (20%) учащихся группы проявили средний уровень владения лексическим и структурно-семантическим содержанием реалий, 7 (46%) учащихся экспериментальной группы владеют низким уровнем лексического и структурно-семантического содержания реалий, нулевой уровень владения лексическим и структурно-семантическим содержанием реалий показали 4 (27%) учащихся экспериментальной группы.

По результатам теста можно видеть, что обе группы проявили низкий уровень владения лексическим и структурно-семантическим содержанием реалий: (оценка) «удовлетворительно».

Далее в ходе эксперимента контрольная группа изучала тему, используя только УМК, в экспериментальной группе была задействована

инфографика.

В процессе апробации мы дополнили некоторые упражнения УМК инфографикой. Всего было разработано 4 упражнения к тематическому блоку «Праздники в Германии» УМК «Немецкий язык. Мозаика: учебник для VIII класса школ с углубленным изучением немецкого языка» (Авторы: Н.Д. Гальскова, Е. В. Лясковская, Е.П. Перевозник).

Упражнение 1. Визуализация рецепта приготовления рождественского печенья.

Цель: сопоставить старинный и современный рецепты рождественского печенья.

Форма работы: групповая.

Действия учителя: дает установку на немецком языке - найти отличия в рецептах «Wie unterscheiden sich die Rezepte?» при помощи опор: *Ich denke, dass... Ich glaube, dass... Du hast Recht! Das stimmt! Das ist nicht ganz richtig.*

Действия учащихся: в группах обсуждают на немецком языке отличия старинного и современного рецептов и составляют новую инфографику к тексту.

Результат: расширение пассивного словарного запаса реалиями (Weihnachtsplätzchen, Marzipan, Spitzgebäck), инфографика к упражнению в учебнике.

На стр. 75 УМК (Рисунок 3) учащимся предлагается прочитать старинный рецепт приготовления рождественского печенья [Гальскова, 2012, с.75].



Рисунок 3 - УМК «Немецкий язык. Мозаика: учебник для VIII класса школ с углубленным изучением немецкого языка» (Авторы: Н.Д. Гальскова, Е. В. Лясковская, Е.П. Перевозник

Данное задание мы предлагаем дополнить инфографикой (Рисунок 4), иллюстрирующей процесс приготовления печенья.

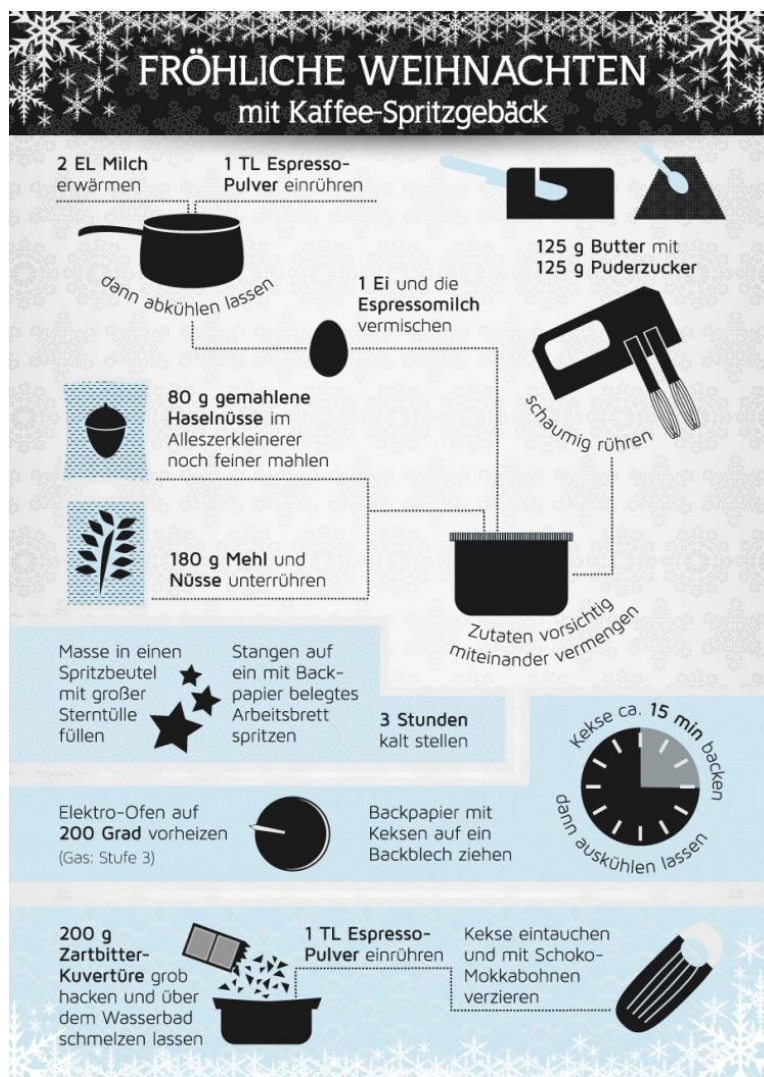


Рисунок 4 - Инфографика современного рецепта приготовления рождественского печенья. URL: <https://visual.ly/community/infographic/food/fr%C3%BChliche-weihnachten-mit-kaffee-spritzgeb%C3%A4ck-infographic> (дата обращения: 20.12.2017)

Упражнение 2. Визуализация рождественских символов (реалий) Германии.

Цель: прочитать информацию про главные рождественские символы (реалии) Германии.

Форма работы: индивидуальная.

Действия учителя: дает установку изучить дома динамическую

инфографику про рождественские символы. На следующем уроке в классе идет проверка домашнего задания, учитель дает установку на немецком языке заполнить пропуски «Ergänze die Lücken».

Действия учащихся: дома самостоятельно работают с динамической инфографикой, в классе происходит проверка домашнего задания.

Результат: расширение пассивного словарного запаса реалиями (Weihnachtskarten, Geschenke, Mistel, Weihnachtsschmuck, Adventskalender, Süßigkeiten, Krippenspiel, Weihnachtslieder, Adventskranz, Weihnachtsbaum, Farben, Weihnachtsstern).

Работу с интерактивной инфографикой можно использовать как домашнее задание. Например, учащимся предлагается дома прочитать информацию про главные рождественские символы (реалии) Германии (Рисунок 5). При нажатии на слово на инфографике появляется его описание на немецком языке (Рисунок 6): учащиеся 8 класса находятся уже на седьмом году обучения немецкому языку, они могут читать аутентичные тексты средней сложности.



Рисунок 5 - Динамическая инфографика рождественских символов (реалий) Германии.

URL: http://www.20min.ch/interaktiv/vizualne/2012_12_Weihnachten/2012_12_Vanoce_CHE_800x600.html (Дата обращения: 20.12.2017)



Рисунок 6 - Динамическая инфографика рождественских символов (реалий) Германии.

URL:http://www.20min.ch/interaktiv/vizualne/2012_12_Weihnachten/2012_12_Vanoce_CHE_800x600.html (Дата обращения: 20.12.2017)

Проверка домашнего задания в классе проходит следующим образом: ученикам предлагается уже известная картинка, однако слова, обозначающие реалии, вынесены отдельно. С помощью речевой установки «Ergänze die Lücken» ученики выполняют упражнение на подстановку:



- A. Weihnachtskarten
- B. Geschenke
- C. Mistel
- D. Weihnachtsschmuck
- E. Adventskalender
- F. Süßigkeiten
- G. Krippenspiel
- H. Weihnachtslieder
- I. Adventskranz
- J. Weihnachtsbaum
- K. Farben
- L. Weihnachtsstern

Упражнение 3. Пожелания на праздники.

Цель: научиться различать немецкие поздравления с Рождеством и Новым годом.

Форма работы: работа в парах.

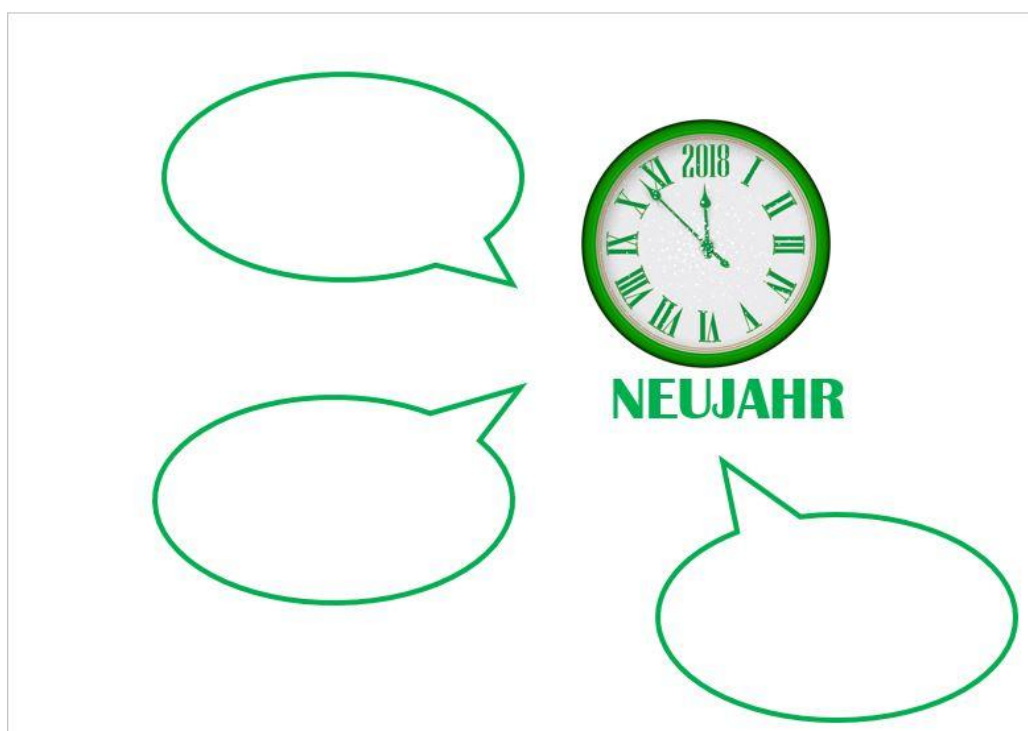
Действия учителя: дает установку на немецком языке заполнить «облака» пожеланиями «Was wünschen wir wann? Fülle die Wolken mit Wünschen. Es gibt Wünsche, die passen nicht».

Действия учащихся: в парах обсуждают, какие поздравления подходят к какому празднику.

Результат: расширение пассивного словарного запаса реалиями (Alles Liebe zum Geburtstag! Frohes Fest! Alles Gute fürs nächste Jahr! Frohe Weihnachten! Ich gratuliere dir herzlich zum neuen Lebensjahr! Schöne Weihnachtstage! Guten Rutsch! Fröhliche Weihnachten! Herzlichen Glückwunsch! Kommt gut ins neue Jahr!).

Учащиеся выполняют данное упражнение в парах. С помощью установки «Was wünschen wir wann? Fülle die Wolken mit Wünschen. Es gibt Wünsche, die passen nicht» учащиеся заполняют «облака» пожеланиями,

которые уместны при поздравлении с Рождеством и Новым Годом.



1. Alles Liebe zum Geburtstag!
2. Frohes Fest!
3. Alles Gute fürs nächste Jahr!
4. Frohe Weihnachten!
5. Ich gratuliere dir herzlich zum neuen Lebensjahr!
6. Schöne Weihnachtstage!

7. Guten Rutsch!
8. Fröhliche Weihnachten!
9. Herzlichen Glückwunsch!
10. Kommt gut ins neue Jahr!

Упражнение 4. Сравнение праздников в Германии и России.

Цель: составление сравнительной инфографики по праздникам в Германии и России.

Форма работы: работа в группах.

Действия учителя: дает установку в классе обсудить различия немецких и русских праздников, составить дома сравнительную инфографику с помощью бесплатных порталов <https://www.piktochart.com/> и <https://www.easel.ly/>.

Действия учащихся: в группах обсуждают, какие различия есть в праздниках Германии и России.

Результат: создание сравнительной инфографики по праздникам в Германии и России.

В конце изучения темы «Feste in Deutschland» учащимся предлагается самим составить инфографику при помощи бесплатных порталов <https://www.piktochart.com/> и <https://www.easel.ly/>.

В классе учащиеся делятся на группы. Каждая группа получает для опоры одну из пяти таблиц [Юдина, 2011]:

1. Väterchen Frost und Nikolaus

	In Deutschland	In Russland
Name		
Wann kommt er?		
Wie sieht er aus?		
Mit wem kommt er?		
Was ist noch typisch?		

2. Weihnachten

	In Deutschland	In Russland
Wann?		
Traditionen		
Speisen und Getränke		
Symbole		
Was ist noch typisch?		

3. Maifeiertag/Tag der Arbeit

	In Deutschland	In Russland
Wann?		
Benennung		
Seit wann bekannt?		
Symbole		
Was ist noch typisch?		

4. Neujahrsfest/Silvester

	In Deutschland	In Russland
Wann?		
Benennung		
Speisen und Getränke		
Symbole		
Was ist noch typisch?		

5. Ostern

	In Deutschland	In Russland
Wann?		
Volksbräuche		
Speisen und Getränke		
Symbole		
Was ist noch typisch?		

В классе учащиеся заполняют таблицы, используя в качестве опор учебник, ранее используемые инфографики и собственный опыт.

В качестве домашней работы предлагается создать собственную инфографику по примеру Рисунка 7:



Рисунок 6 - Как празднуют Рождество в Германии. URL: <https://de.statista.com/infografik/12262/so-feiern-die-deutschen-weihnachten-2017/> (Дата обращения: 20.12.2017)

В конце изучения темы учащимся вновь был предложен тест для измерения уровня владения лексическим и структурно-семантическим содержанием реалий.

Результаты повторного прохождения теста для измерения уровня владения лексическим и структурно-семантическим содержанием реалий контрольной группой представлены на Рисунке 8. Результаты повторного прохождения теста для измерения уровня владения лексическим и структурно-семантическим содержанием реалий экспериментальной группой представлены на Рисунке 9.



Рисунок 8 - Результаты повторного прохождения теста для измерения уровня владения лексическим и структурно-семантическим содержанием реалий контрольной группой



Рисунок 9 - Результаты повторного прохождения теста для измерения уровня владения лексическим и структурно-семантическим содержанием реалий экспериментальной группой

Высокий уровень владения лексическим и структурно-семантическим содержанием реалий показали 2 (18%) учащихся контрольной группы и 3 (20%) экспериментальной, 4 (36%) учащихся контрольной группы и 7 (47%) экспериментальной проявили средний уровень владения лексическим и структурно-семантическим содержанием реалий, 4 (37%) учащихся

контрольной группы и 5 (33%) экспериментальной владеют низким уровнем лексического и структурно-семантического содержания реалий, нулевой уровень владения лексическим и структурно-семантическим содержанием реалий показал 1 (9%) учащийся контрольной группы. По результатам повторного прохождения теста на уровень владения лексическим и структурно-семантическим содержанием реалий мы можем сделать вывод о том, что реалии, связанные с немецкими праздниками, остались в пассивном словаре учащихся.

Выводы по главе 2:

Согласно ФГОС, работа над развитием коммуникативных умений устной и письменной речи осуществляется в тесной взаимосвязи с овладением учащимися лексико-грамматическими средствами общения, страноведческой и лингвострановедческой информацией, а также общеучебными и компенсационными умениями.

При работе с иноязычной лексикой активно используется технология визуализации. Мы берем за основу определение А.А. Вербицкого и рассматриваем визуализацию как свертывание мыслительных содержаний в наглядный образ; будучи воспринятым, образ может быть развернут и служить опорой адекватных мыслительных и практических действий [Вербицкий, 1991, с. 68].

Одним из способов визуализации на уроках иностранного языка является инфографика. Использование инфографики на уроках немецкого языка позволит учащимся лучше понять реалии, которые отсутствуют в их родной культуре. Так как данные реалии будут находиться в пассивном словаре учащихся, они смогут адекватно выстраивать свое речевое и неречевое поведение в соответствии с нормами страны изучаемого языка.

Визуализация реалий посредством инфографики выступает в роли эффективной технологии в преподавании иностранного языка, т.к.

обеспечивает графическое представление информации. Более того, таким образом решается ряд педагогических задач:

- передача знаний и распознавание образов;
- обеспечение образного представления знаний и учебных действий;
- формирование и развитие критического и визуального мышления;
- активизация учебно-познавательной деятельности;
- интенсификация обучения;
- повышение визуальной грамотности и культуры [Ковалев, 2017, с.51].

Опытно-экспериментальная работа показала, что использование инфографики как способа визуализации реалий положительно влияет на расширение словарного запаса учащихся. В ходе проведения эксперимента учащиеся приобщились к культурной жизни Германии, а также работали над формированием межкультурной компетенцией.

Заключение

В выпускной квалификационной работе была дана характеристика активного, пассивного и потенциального словарного запаса с точки зрения методологии; выявлены особенности работы с реалиями на уроке иностранного языка в 8 классе; описано использование технологии визуализации при работе с реалиями на уроке иностранного языка, разработаны и апробированы упражнения с использованием инфографики как способа визуализации реалий в ходе расширения пассивного словарного запаса при обучении немецкому языку в 8 классе.

В ходе исследования было установлено, что пассивный словарный запас учащихся более обширен, чем активный. Понимание лексики в ходе рецепции, то есть при аудировании и чтении, дает учащимся уверенность в уровне своего языка. Наличие в пассивном словаре знаний о реалиях страны/стран изучаемого языка помогает строить речевое и неречевое поведение, адекватное социокультурной специфике этой страны/стран.

При анализе тематического блока «Feste in Deutschland» УМК «Немецкий язык. Мозаика: учебник для VIII класса школ с углубленным изучением немецкого языка» (Авторы: Н.Д. Гальскова, Е. В. Лясковская, Е.П. Перевозник) была выявлена недостаточность визуализации представленного лексического материала по теме «Праздники в Германии» и разработаны упражнения с использованием инфографики.

Разработка и апробация доказали эффективность использования инфографики как способа визуализации реалий в ходе расширения пассивного словарного запаса при обучении немецкому языку в 8 классе.

Дальнейшая перспектива исследования заключается в разработке комплекса упражнений с использованием инфографики к другим тематическим блокам УМК «Немецкий язык. Мозаика: учебник для VIII класса школ с углубленным изучением немецкого языка» (Авторы: Н.Д. Гальскова, Е. В. Лясковская, Е.П. Перевозник).

Библиографический список

1. Азимов Э.Г. Новый словарь методических терминов и понятий теория и практика обучения языкам. М.: ИКАР, 2009. 448 с.
2. Бухбиндер В.А., Миролубов А. А. Основы перестройки школьного курса иностранных языков // Педагогика, 2012. № 10. С.16-21.
3. Вербицкий А. А. Активное обучение в высшей школе: контекстный подход. М.: Высшая школа, 1991. 207 с.
4. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). М.: Изд-во Института общего среднего образования РАО, 2001. 224 с.
5. Влахов С. И., Флорин С. П. Непереводимое в переводе. М. : Международные отношения, 1980. 406 с.
6. Гальскова Н. Д., Гез Н. И. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика: Учеб. пособие для студ. лингв. ун-тов и фак. ин. яз. высш. пед. учеб. заведений: 4-е изд., стереотип. М.: Издательский центр «Академия», 2007. 336 с.
7. Гальскова Н. Д., Программы общеобразовательных учреждений. Немецкий язык. Для школ с углублённым изучением немецкого языка 2 – 11-е кл. М.: Просвещение, 2008. 64 с.
8. Гальскова Н.Д., Лясковская Е.В. Книга для учителя к учебнику немецкого языка для 8 класса школ с углубленным изучением немецкого языка. М.: Просвещение, 2011. 112 с.
9. Гальскова Н.Д., Лясковская Е.В., Немецкий язык: Мозаика Учебник для 8 класса школ с углублённым изучением немецкого языка. М.: Просвещение, 2012. 224 с.
10. Давыдов В.В. Российская педагогическая энциклопедия: В 2 т. М.: Большая Российская энциклопедия, 1993. 608 с.
11. Ковалев В.В. Визуализация на уроках географии средствами инфографики // География в школе, 2017. №1. С. 50-52.

12. Лаптев В.В. Изобразительная статистика. М.: Эйдос, 2012. 180 с.
13. Манько, Н. Н. Когнитивная визуализация – базовый психолого-педагогический механизм дидактического дизайна // Вестник Учебно-методического объединения по профессионально-педагогическому образованию. 2007. № 2 (41). С. 224-234.
14. Нелюбин Л.Л. Толковый переводческий словарь. 3-е изд., перераб. М.: Флинта: Наука, 2003. 320 с.
15. Нестерович А. В., Инфографика URL: <http://pointg.by/services/graphic-design/infographics>. Дата обращения: 20.12.2017.
16. Панюшкина О. А. Практика применения новых технологий для обогащения словарного запаса в процессе изучения иностранных языков // ИСОМ. 2014. №3 (25). С. 233-235.
17. Полякова Е.В. Применение способов и методов визуального мышления в современном образовании // Известия ЮФУ. Технические науки. 2012. №10. С. 120-124.
18. Рахманов И.В., Гез Н.И., Зимняя И.А., Фоломкина С.К., Шайкевич А.Я. Основные направления в методике преподавания иностранных языков в XIX-XX вв. В 3-х частях. М.: Педагогика, 1972. 320 с.
19. Реестр примерных общеобразовательных программ // Примерная основная образовательная программа основного общего образования от 8 апреля 2015 года [Электронный ресурс]. URL: <http://fgosreestr.ru/registry/primernaya-osnovnayaobrazovatel'naya-programma-osnovnogo-obshhego-obrazovaniya-3/> (дата обращения 12.06.2018).
20. Рогова Г.В. Методика обучения иностранным языкам в средней школе. М.: Просвещение, 1991. 287 с.
21. Селеменев С. В. Школьная инфографика // Образование в современной школе. 2010. № 2. С. 34-42.

22. Соловова Е.Н. Методика преподавания иностранным языкам: базовый курс лекций: пособие для студентов пед. вузов и учителей. 4-е изд. М.: Просвещение, 2006. 239 с.
23. Томахин Г.Д. Реалии – американизмы: Пособие по страноведению. М. :Высшая школа,1988. 239 с.
24. Шамов А.Н. Методика обучения лексической стороне иноязычной речи в школе: специальный курс. Ниж. Новгород: Нижегород. гос. лингв. ун-т им. Н.А. Добролюбова, 2011. 120 с.
25. Шамов А.Н. Принципы обучения лексической стороне иноязычной речи // Иностранные языки в школе. 2009. № 4. С. 2 - 8.
26. Щерба Л. В. Языковая система и речевая деятельность. М.: Наука, 1974. 428 с.
27. Щукин А.Н. Методика обучения речевому общению на иностранном языке: учеб. пособие для преподавателей и студентов языковых вузов. М.: Икар, 2011. 454 с.
28. Юдина Н.А. Немецкие праздники и обычаи. Екатеринбург: УГЛТУ, 2011. 27 с.
29. The top 9 types of infographic templates and when to use them [Электронный ресурс]. URL: <https://venngage.com/blog/9-types-of-infographic-template/> (дата обращения 15.06.2018).
30. Feste feiern in Deutschland. Vorschläge für den Deutschunterricht [Электронный ресурс]. URL: <https://www.goethe.de/de/spr/unt/kum/kal.html> (дата обращения 11.06.2018).
31. Newsom, D. and Haynes, J. Public Relations Writing: Form&Style. Cengage Learning, 2013. 384 p.
32. Reclaiming the word “Infographics”, once again [Электронный ресурс]. URL: <https://5wvelascoblog.com/2015/02/26/reclaiming-the-word-infographics-once-again/> (дата обращения 15.06.2018).